Mythe du Kuwáiri, l'ennemi des serpents

Langue : yucuna (ycn)
Date : 2005/02
Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua
Participants :
YUCUNA [JE'RÚRIWA] Arturo (narrateur)
YUCUNA [JE'RÚRIWA] Ómar (transcription yucuna et traduction en espagnol)
FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé
Kuwáiri fut un jour invité avec sa soeur au bal des serpents. Comme celle-ci est fécondée par le plus vilain d'entre eux, son frère la tue, mais il ne parvient pas à exterminer son abondante progéniture à l'origine de la plupart des espèces de serpents venimeux. Plus tard, lorsque ces serpents deviennent adultes, ils préparent une marmite de curare pour tuer leur oncle et venger leur mère. Kuwáiri parvient à briser leur marmite, mais se fait néanmoins mordre par les serpents. Il sera finalement soigné par ces derniers.

	Kuwáiri yukuna marí *Makuré i'má riyukuna*	**Mythe de l'ennemi des serpents** *Narrateur : Arturo Je'rúriwa*
1.	Kuwái{ri} i'michari. Re re'weló i'michari inaya.	Kuwáiri vivait en ce temps-là. Il avait une sœur.
2.	E kaja ne'michá jeina arápa'jeño. Aú ne'jichá Kuwáiri yukupéra'je ri'jnakáloje narápa'ka amaje.	Ils devaient aller au bal des serpents, car on était venu inviter Kuwáiri à aller les voir danser.
3.	E rimicha re'welojlo :	Il dit à sa soeur :
4.	Pamineko arápa'jeri newaká, riká nakojé pa'paje.	Tu ne danseras qu'avec le premier chef.
5.	– Je, ke rumichaka ta.	– Bien.
6.	– Rejomi jeí wani arápa'je. Kaja kala'pá rijimá i'majika. Ilé nakojé unká pa'palaje.	– Après ce sera le vrai serpent. Sa figure est noircie au charbon. Lui, tu ne le suivras pas.
7.	E kaja ne'jichá rejó. E nephicha. Amíchaño neká ta pu'té jeinawaja.	Ils y allèrent, et arrivèrent. Ils virent la maloca remplie de serpents.
8.	E kaja waja pu'patá newakaná keño'chá arápa'kana. Jewá ta rijimá i'michaka.	Le chef, la couleuvre *pupata*[1] commença la danse. Sa figure était ocre.
9.	E rarápi'cha. Unká ro'palacha ta rinakojé.	Il dansa, mais elle n'alla pas avec lui.
10.	Kaja waja ri'chó watána'je.	Enfin il alla se reposer.
11.	Rejomi u{wi}pichilá ta arápi'cha.	Le serpent fer de lance[2] se mit ensuite à danser.
12.	Kaja kala'pá rijimá ta i'michaka.	Son visage était noirci au charbon.

[1] **Pupata** (Yuc.). *Culebra cazadora* (Esp. ver.). Couleuvre non identifiée. Chef des « gentilles » couleuvres (non venimeuses). On dit que si celle-ci mort une personne, aucun autre serpent ne la mordra.
[2] **Uwichipila**, **uwipichila** (Yuc.). *Taya equis, culebra X* (Esp. Ver.). Fer de lance commun. *Bothrops atrox.*

13.	Reja ro'picha ta rinakojé patú.	Elle alla le saisir.
14.	E unká meke rimalacha rojló ta.	Il ne lui dit pas un mot.
15.	Majopeja riyaká'ichakoje ruchaje ta.	Il ne fit que la regarder.
16.	E rorópi'cha ta rijwa'té.	Et elle dansa avec lui.
17.	E kaja waja rathupicha ta rotajneke chojé thu thu ke kaja keja rimano'óchiyaka ta ruka.	Il finit par lui cracher entre les cuisses *thu thu* et ainsi la féconda-t-il.
18.	E najme'chiya. Rejomi napi'chó.	Le lendemain, ils repartirent.
19.	E kaja waja rimicha rojló :	Alors il lui dit :
20.	– Naje unká pa'pajlacha ta newaká nakojé ? Ñaké pa'paka pi'makaje ta nakojé !	– Pourquoi n'as-tu pas dansé avec le chef ? Je t'avais dit de le suivre !
21.	Kaja keja ne'michá jupí ewá rujula ta keño'chako amákajo.	Avec le temps, son ventre commençait à se voir.
22.	Kajrú pu'kupí.	Il enfla même beaucoup.
23.	Kaja wata rujula ta i'michá kajrú wani.	Enfin son ventre devînt très gros.
24.	Yewichaja rupé ta i'michaka e rimicha rojló ta :	Quand elle fut sur le point d'accoucher, il lui dit :
25.	– I'jná waji'chachi pupé !	– Allons chercher des fruits de *milpesillo* ![3]
26.	Riwachiya ronótakana ta.	Il voulait la tuer.
27.	E rimicha :	Il dit :
28.	– Eko piña'á yu'rí piwayo'chi riká richojé.	– Prends ce gros panier pour les ramasser.
29.	E kaja ne'jichá. Amíchari pupé kajruni wani.	Ils partirent et virent beaucoup de *milpesillos*.
30.	E rimicha rojló ta :	Il lui dit :
31.	– Chuwa nuji'chaka riká. Eko pipata yu'rí ra'pí ajopeje rimaja'kato. Piwata chu piya'ta yu'rí.	– Je vais [monter] les prendre. Tiens le panier en dessous sinon ils vont se fracasser. Tu attends en présentant le panier.
32.	– Je, ke rumichaka.	– Bien, dit-elle.
33.	Eja riyuricha yenuya pupé "luju tirijé".	C'est alors qu'il laissa tomber un énorme régime de milpesillo.
34.	Eje ri'jichá rawo ruka ta "jumá" ajní ño'jó eja rujula ta wapi'chó.	Ce qui l'écrasa d'un coup en faisant éclater son ventre.
35.	E riwitú'icha. Amíchari kajrú jeina yaní kapejeruna ta i'michaño.	Il descendit et vit que beaucoup de petits serpents en sortaient.
36.	Eja rimicha :	Alors il s'exclama :
37.	Naje u'wareruna ta ? !	– Pourquoi de telles immondices ? !
38.	Eja riña'chiya neká ta ña'rí aú.	Et il les fouetta avec une grosse branche.
39.	Marí kele ne'michaka ke'iyape : uwipichila ta, ula'ké ta, majíya'la, kerajmá ta.	Différentes espèces étaient là : le serpent fer de lance, le grage carreaux[4], le grage grands-carreaux[5], l'aspic fer-de-lance[6].
40.	Kechami jeina yenuwa i'makaño	Il fit voler des serpents en morceaux

[3] **Pupé** (Yuc.). Milpesillo (Esp. Ver.). *Oenacarpus sp.*
[4] **Ula'ké**, **jula'ké** (Yuc.). *Cuatronariz* (Esp. Ver.). *Bothrops atrox*.
[5] **Majíya'la** (Yuc.). *Lachesis muta*. La plus grande des vipères. Serpent nocturne extrêmement venimeux. Comestible.
[6] **Kerajmá** (Yuc.). *Pudridora, cabeza canedado* (Esp. Ver.). *Bothrops andianus asper*.

	rikupatakarena ña'rí aú jeí po'nami kele.	
41.	Ne'iyajena ta iíchaño kerala e'iyajé.	Mais d'autres s'enfuirent sous les feuilles mortes (rouges).
42.	Kapejeruna ne'michaka ta iná yatewana kenu.	Ils n'étaient pas plus gros que le doigt.
43.	E nakeño'chá tawakajo.	Ils commencèrent à grandir.
44.	Jupichami nawaka'chiyó ta pekowaka, e nemicha ta :	Plus tard, ils se rassemblèrent et dirent :
45.	– Meke chapu wani wekú Kuwáiri la'ká weká ! Weká kalé we'piri wekú wapechu nakú riká kapichátare amíyu'u michú.	– C'est très mal ce que notre oncle Kuwáiri nous a fait ! Nous savons bien que c'est lui qui a tué notre mère.
46.	– Chuwa wala'jika pinákaje rijwa'té !	– Nous allons lui faire la guerre !
47.	– Chuwa unká wenólajlá ina'ukena i'makajla, wekuna ne'makana e'iyonaja Kuwáiri la'á unká paala !	– A l'heure qu'il est, nous n'irions pas tuer les humains, s'ils étaient nos oncles, mais il a fallu que Kuwáiri nous maltraite !
48.	Ñakele wewa'átaje japá chuwá rile'jépaka penaje.	Alors nous allons diriger notre curare vers sa prise !
49.	E kaja ne'jichata japá ña'jé.	Et ils allèrent chercher leurs plantes à curare *japá*.
50.	E naji'chata riká. E nawakáchiya ta a'jnawa ke riká ne'jichá ta riwátaje.	Ils les rapportèrent et les entassèrent bien haut.
51.	E nathujli'chá ta riká wijo'lá chu.	Puis ils les pilèrent dans un mortier spécial.
52.	Rejomi nali'chá ta te'lá. Riká chojé nathupicha ta riká rakuna chojé.	Après ils firent un cône de feuilles et les firent goutter à l'intérieur.
53.	E naji'chá ta rira'lá.	Ils prirent ainsi le jus, le sang.
54.	E kaja newáchiya ta riká.	Ainsi le voulaient-ils !
55.	Kaja waja Kuwáiri ta we'picha riká.	Et Kuwáiri finit par savoir cela.
56.	E kaja apú chuwá rijo'chá ichí i'wá ta. Mo'tó.	Alors [grâce à son chamanisme] il fit se rompre la marmite.
57.	Eja rilámi'cho ta piyuke.	Et tout se renversa.
58.	Rijani aú ipijina kúru'pe wa'tó napichata nawejrukure, manena kajemaka.	Même si cela se mêla de saletés et de restes de feuilles, certains insectes tels que les scorpions et les fourmis *conga* y trempèrent leurs lances.
59.	Aú unká iná tajala rinaku.	Mais l'on n'en meurt pas.
60.	Jupichami newáchiyaka ta ra'pichalami piño. E kaja rimoto'chaka.	Plus tard, ils voulurent utiliser ce qui restait. Ils le refirent cuire.
61.	Ejomi napicha ta riká. Ra'pichalami ri'michaka ta !	Ils trempèrent leurs armes, mais le curare était passé, suranné.
62.	Aú unká kemachi iná tajala rinaku, ne'iyajenaja wani kalé tajaño rinaku.	C'est pour cela qu'on n'en meurt pas toujours. Seuls certains en meurent.
63.	E kaja waja ne'makana kemicha jurúrujlo :	Pour finir, le chef dit à sa tante crapaud *:*
64.	– Na nu'majika chuwa nokuru ke ?	– Que vais-je devenir, ma tante ?
65.	Aú rumicha rijló :	Et elle lui répondit :
66.	– Naje pimá nojló ilé ke "pumeyu nuká ke" ?	– Pourquoi dis-tu : 'Je suis doux' ?
67.	– Aa ! Na pila'á apumare nopare nunuma chojé, ke rimíchaka ta.	– Aa ! Tu radoucis mon curare en changeant [les paroles de] ma bouche !

68.	Kaja ke ra'pichaka aú rópumi cha rimíchaka ta !	Elle l'avait encore affaibli en changeant ce qu'il avait dit.
69.	Eta jupichami ne'jichá ta Kuwáiri pe ja'jó nenókaloje riká.	Un jour, ils allèrent attendre Kuwáiri pour le tuer.
70.	Kaja waja nenóchata riká.	Et ils finirent par l'avoir.
71.	"Moo" ke najmi'chaka ta riká.	« Moo » firent-ils en le mordant.
72.	Eja rimicha : – Yee ! Jeita ajmi'chari nuká !	Il cria : – Ah ! Un serpent m'a mordu !
73.	Eja ritami ja'chó te'rí e'iyajé. Puini rimíchaka ta, kaja waja wani napiña'chaka ta riká.	Et son corps tomba par terre. Le venin était fort ; ils en avaient bien mis [sur leur lance].
74.	E taja, ritaji'chá.	Et il mourut.
75.	E nemicha ta : "Meke chau wani wakapichátaka wekú ! Wekú ri'manojo rikapichátaka waló micholo i'maká, aú kaja wenócha riká !"	Ils dirent : « C'est triste de l'avoir tué alors qu'il était notre oncle ! C'est parce qu'il avait tué notre mère ! »
76.	E kaja nayaká'icho jupi richaje.	Et ils restèrent un moment à le regarder.
77.	E nemíchaka piño :	Ils dirent encore :
78.	– Meke chau wani ! Walawícho'chijla riká !	– C'est trop triste ! Essayons de le soigner !
79.	E neño'chata rikú chojé "chilá" ke.	Et ils sautèrent s'asseoir [s'enrouler] sur son torse.
80.	E nemicha ta :	Ils dirent :
81.	– Marí ke wajló kemakana apú ta kemíchari...	– Voici les paroles qu'il faut dire…[7]
82.	Ñakeja kaja nalawícho'chaka ta riká.	C'est ainsi qu'ils le soignèrent.
83.	E kaja waja nañapáchiya ta, e ne'icho ta rikú chiya.	Quand ils eurent terminé, ils se retirèrent de son torse.
84.	Jupichami rapóchaka. Kaja mawiro'chá ke kajrú ritajné jeníchaka.	Plus tard, il se réveilla. Il était étourdi, et sa jambe restait enflée.
85.	E ripachiya rikó tujila tujila ke, e riphicha riñakaré chojé.	Il rentra seul en boitant jusqu'à chez lui.
86.	Kaja jupi ritajichako rinaku. Kaja waja ritejmo'choyo.	Il souffrit ainsi un moment jusqu'au jour où il reprit ses forces.
87.	E ri'jichá piño chira'jó jupichami piño.	Alors il retourna se promener.
88.	E ne'jichá piño ripé ja'jó.	Ils allèrent l'attendre encore.
89.	E nenócha ta piño riká "moo" ke.	Et ils le mordirent à nouveau : « moo ».
90.	E ritaji'chá piño.	Il mourut une nouvelle fois.
91.	E nalawícho'chata piño riká.	Et ils le soignèrent encore.
92.	Ñakeja kaja jupichami rapóchaka piño. E ripachiya riká piño.	Plus tard, il se réveilla à nouveau. Et il rentra.
93.	Wejikepe nenóchaka ta riká. Kecha nalawícho'chaka ta riká weji ke pe kaja piño.	Ils l'eurent ainsi trois fois de suite. Alors ils le soignèrent une troisième fois.[8]
94.	Kaja waja ritajné amicha marí keñi.	Sa jambe finit par devenir squelettique.

[7] *Marí ke wajló kemákana apú ta kemíchari*. Lit. « Voici selon nous les paroles qu'un autre répète. »

[8] D'après le narrateur, le héros, devenu résistant au venin, resta à semi éveillé lors de la troisième morsure. Ce qui lui aurait permis d'écouter et de mémoriser l'incantation contre les effets du venin. C'est ainsi que certains la connaîtraient encore aujourd'hui.

95.	Kaja waja ra'icho je'chú chojé.	Enfin, il monta au ciel.
96.	Rejena riyukuna tajnó.	C’est ici que l’histoire se termine.